

DUBRAVKA SESAR

FILOZOFSKI FAKULTET SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

dsesar@ffzg.hr

O JEZIKU KUKUČINOVE “HRVATSKE” PROZE

IZVORNI ZNANSTVENI RAD

UDK 821.162.4-32.09KUKUČIN, M.:811.163.42(497.5)(210.7BRAČ)

DOI <https://doi.org/10.17234/9789531758635.19>

Najveći klasik slovačkoga realizma Martin Kukučín dio svoje proze posvetio je hrvatskim temama – životu ljudi na Braču početkom prošloga stoljeća i životu bračkih iseljenika u Južnu Ameriku između dva svjetska rata. Slovački književni jezik te njegove proze duboko je protkan hrvatskim elementima, ponajprije bračkom čakavštinom. U ovome je članku riječ o jezičnim i stilskim karakteristikama tih elemenata u Kukučinovim pripovijestima.

1. UVOD

Kad je nakon završenoga studija medicine u Pragu 34-godišnji liječnik Matej Bencúr na prijedlog praškoga vinara Marka Didolića prihvatio liječničku službu u njegovim rodnim Selcima na Braču, već je kao Martin Kukučín bio poznat u slovačkim književnim krugovima. Štoviše, bio je prepoznat kao perspektivan prozaik nove generacije čija djela najavljuju odmak od tradicionalizma i usmjerenje prema kritičkom realizmu.

Kukučín danas slovi kao najznačajniji prozaik slovačkoga realizma i ubraja se među najveće slovačke književne klasike. Njegov neobični životni put (Jerčić 1985; Stričević-Kovačević 1998; Sesar Dorotić 2007: 367–377) odveo ga je među Hrvate, najprije u bračko mjesto Selca, zatim u Čile i na kraju u Lipik. Proputovao je i druge hrvatske gradove i krajeve, izvrsno je poznavao hrvatske prilike i sudjelovao u kulturnom životu hrvatske inteligencije, ali je sva svoja djela napisao na slovačkom. Međutim, njegova obuzetost hrvatskim temama, posebice bračkom sredinom i sudbinama bračkih ljudi,

nije u slovačkoj književnoj sredini naišla na razumijevanje, pa je nakon sjaj-noga početka i velikih očekivanja Kukučinov *brački* opus u domovini relativno dugo čekao temeljitu književnu recepciju i dočekaao zaslužena priznanja.

Kukučinove pripovijetke s bračkim motivima slovačkim su čitateljima bile daleke i tuđe. Roman *Dom v stráni*, objavljen u dvama godištima časopisa *Slovenské pohľady*, izazvao je veću pozornost, ali i kritike zbog njegove društvene neangažiranosti. Danas je općeprihvaćena ocjena F. Votrube iz 1910. da je to “najdragocjeniji roman dosadašnje slovačke književnosti”.¹ Kad se 1926. pojavio prvi svezak njegova velikoga romana *Mat' volá*, simbolični je naslov iznevjerio očekivanja jer u toj prozi osim jezika nije bilo ničega slovačkoga; *mati* je bila bračka i hrvatska, a priča je govorila o sudbinama po svijetu rasutih (*roztratených*) Hrvata s dalmatinskih otoka. Roman je u Slovačkoj bio slabo zapažen i kod tadašnje književne kritike i kod čitatelja. Nažalost, iako su Kukučínovi hrvatski suvremenici znali da on u Slovačkoj objavljuje svoju “hrvatsku” prozu, ona nije odmah zapažena ni u hrvatskim književnim krugovima. Roman *Dom v stráni*, u Slovačkoj objavljen 1903. – 1904., preveden je već 1931. (*Kuća u strani*, Ante Šimčik), a roman *Mat' volá*, u Slovačkoj objavljen 1926. – 1927., preveden je na hrvatski tek 1979. godine (*Mati zove*, Geno Senečić). Od ranije objavljenih pripovjedaka iz bračkoga života (*Prvá zvada*, *Svadba*, *Parník*, *Štedrý deň*, *Baldo & Comp.*, *Mišo II*, *Z lovcových zápiskov*, 1894. – 1901.) Kukučinov prijatelj dr. Branko Nižetić preveo je tri: *Mišo II* – hrv. *Leše* – objavljena je 1930. u *1000 najljepših novela* (ur. Lj. Wiesner), a *Svadba* i *Badnjak* u splitskom listu *Novo doba*. Unatoč tomu, ta je proza zajedno s putopisima po Hrvatskoj, Hercegovini i Crnoj Gori (*V Dalmácii a na Čiernej Hore* 1898., *Rijeka – Rohić – Záhreb* 1901.) ostala gotovo nepoznata hrvatskom čitateljstvu.

Golemi Kukučinov udio u stvaranju slovačkoga leksika, a riječ je o tisućama “kukučinizama” koje bilježi veliki rječnik slovačke Akademije (tzv. Peciarov rječnik), sadrži i neke *nove* riječi koje je pisac usvojio izvan slovačke sredine. Među njima je relativno velik broj romanizama kojima su se služili Hrvati, pretežno otočani na Braču i u južnoameričkoj dijaspori. Taj je leksik neistražen kao i izvorni hrvatski čakavizmi koje spomenuti rječnik bilježi u slovakiziranom obliku. O bračkim jezičnim elementima u romanu *Dom v stráni* već je bilo riječi (Sesar Dorotić 2007: 371–374; Dudok 2010: 36–43; Kovačević i Čagalj 2015: 183–196), a u romanu *Mat' volá* osim hrvatskih imena gotovo i nema čakavskih elemenata (tekst je prožet brojnim hispanizmima te španjolskim, odnosno južnoameričkim imenima, posebno toponimima) pa se njima ovdje nećemo baviti.

¹ Andrej Mráz u pogovoru romanu *Dom v stráni* (1961.), str. 313.

2. SELAČKE PRIČE

Prava riznica bračkih riječi i izraza jesu neprevedene pripovijetke iz Kukučinove rane, selačke faze, koje su 1960. godine objavljene pod naslovom *Bračké motivy*. Ta je proza jezično najkompleksnija jer otkriva kako su u piscu *rasle* inspiracije novom sredinom i kako je percipirao govor stanovnika Selaca i okolice. Posebice je zanimljiv njegov način bilježenja bračkih riječi, frazema, uzrečica, pozdrava, izreka i drugih uobičajenih idiomatskih sklopova, koje je u tim pripovijetkama sam tumačio i prevodio na slovački.

Valja naglasiti da je Kukučinova proza na bračke teme doživjela niz redakcija. Neke je tekstove redigirao sam, a većinu su poslije njegove smrti, uspoređujući njegove tekstove, uređivali drugi stručnjaci. Izdanje kojim se ovdje služimo također je jezično redigirano, pogovor je napisao poznati slovački književni teoretičar Oskár Čepan, a tekstove je priredila i bilješke s kritičkim komentarima napisala tekstologinja Marianna Prídavková, koja je najveći dio svoga opusa posvetila Kukučinu te priredila 21 svezak njegovih djela, uključujući i neobjavljene rukopise.

Njezine bilješke svjedoče da je nastojala usustaviti elemente bračkoga govora koje je pisac različito percipirao, zapisivao, tumačio i slovakizirao da budu razumljiviji slovačkim čitateljima. Iz tih bilježaka doznajemo npr. sljedeće: “Riječi *šor*, *šora* Kukučín u svim svojim radovima iz dalmatinske sredine dosljedno piše u obliku *šior*, *šiorra* (prema književnom *šjôr*, *šjôra*, iz talijanskoga *signore*, *signora*). Međutim, u čistopisu romana *Dom v stráni* upotrebljava oblik *šor*, *šora*, karakterističan za čakavsko narječje u koje je ušao iz venecijansko-lombardskoga oblika *sor*, *sora*. Najnoviji Kukučinov oblik *šor*, *šora* smatramo točnim, jer je autor do njega sigurno došao nakon temeljitije jezične pripreme”² (Prídavková 1960: 216).

Oslovljavanja **šor**, **šora** Kukučín povezuje s izrazom **šor**, **ši** – koji je u tekstu sam preveo kao **da** (*áno*). To se značenje u priručnom glosaru precizira: “*šor ši* (z tal.) – pane, *áno* (slová obradnej formuly na svadbe)” (Prídavková 1960: 201) – ili u prijevodu: “*šor ši* (iz tal.) – gospodine, da (riječi obredne formule na svadbi)”. Iako je etimologija točna, ni pisac ni tumač riječi očito nisu shvatili čakavsko *šjorano*, *šjoraši* (*šjorno*, *šjorši*) u značenjima *ne*, *nika-*

² “Slova *šor*, *šora* vo všetkých svojich prácach z dalmatínskeho prostredia píše dôsledne vo forme *šior*, *šiorra* (podľa spisovného *šjôr*, *šjôra* z talianskeho *signore*, *signora*). V čistopise románu *Dom v stráni* však už používa tvar *šor*, *šora*, charakteristický pre čakavské narečie, do ktorého sa dostal z benátsko-lombardského dialektického tvaru *sor*, *sora*. Neskorší Kukučínov tvar *šor*, *šora* považujeme za správny, lebo autor k nemu dospel zrejme po dôkladnejšej jazykovej príprave.”

ko ili *da*, *svakako* (Šimunović 2006: 563), kao ni opću (a ne obrednu) uporabu tih izraza.

Priredivačica napominje da riječi koje pripadaju hrvatskom književnom jeziku ostavlja kao što su napisane u izvorniku, “iako se one ponegdje razlikuju od književne norme”, međutim, kao primjer navodi i “Kukučinovo zapisivanje dijalektnog izgovora književnoga hrvatskoga *h* kao *e* (*evala* umjesto *hvala*, *falen* umjesto *hvaljen*)...”³ (Prídavková 1960: 215). Za oblik *falen* (**Falen Isus!**) objašnjenje je jednostavno: hrvatska skupina *hv* u izgovoru daje *f* i ne može se slovakizirati jer je slovački *h* zvučan (*ch* mu je bezvučni parnjak), a *l* se ispred prednjega vokala u slovačkom izgovara meko, dakle kao *lj*. Oblik **evala** – prema slovačkom tumaču: “*evala ti meštre Zane* (chorv.) – *chvála ti, majster Ivan*” (Prídavková 1960: 201) – nema nikakve analogije s *falen* pa je spomenuto tumačenje pogrešno.⁴ Značenje ipak nije posve promašeno jer *chvála* na slovačkom znači pohvalu (kao u hrv. *slava i hvala nekomu!*), a ne zahvalu, a i iz konteksta je očito da je **evala** uzvik odobravanja – *bravo!* (Šimunović 2006: 135). Kao što ćemo vidjeti iz primjera, mnoge bračke riječi Kukučin nije objasnio, nego su njihova značenja, vjerojatno dijelom i uz piščevu pomoć, objašnjena u posebnom glosaru. Uz pripovijetku o kojoj je ovdje riječ dodan je glosar s oko 100 riječi i izraza.

3. PRVA RAZMIRICA (PRVÁ ZVADA)

Ovdje ćemo se fokusirati na prvu objavljenu Kukučinovu bračku pripovijetku⁵ i prvu u zbirci *Bračké motívy*. Ona govori o prvom bračnom nesporazumu mladoga para koji je brižna ženina majka dovela do ruba drame, ali je sve završilo sretno. Pisca je vjerojatno potaknuo panični poziv na *intervenciju* zbog ozljede male Lukrice koja je pala s mazge jer je *nona* nije pvela u tajni pohod kćeri koju je morala upozoriti da bi joj muž zbog kupovine općinskoga mošta mogao *doći na inkanat*. Tu bezrazložnu žensku paniku u kontekstu patrijarhalnih obiteljskih odnosa Kukučin opisuje vrlo živo, s puno komičnih detalja i s puno suzdržanoga, finoga humora. Nadareni selački *likar* izvrsno uočava detalje oko sebe, slikovito opisuje karaktere i mentalitet, način života,

³ “Chorvatské spisovné slová nechávame v podstate v Kukučínovom hláskoslovnom prepise, hoci sa tento prepis niekedy líši od spisovnej chorváčtiny. Rovnako zachovávame i Kukučínov prepis nářečových slov a Kukučínovo grafické označovanie hlások: napr. Kukučínovo označenie nářečovej výslovnosti spisovného chorváckého *h* ako *e* (*evala* miesto *hvala*, *falen* miesto *hvaljen*) ap.”

⁴ Hrvatski jezični portal navodi tursko (iz arapskoga) podrijetlo riječi *eyvallah*.

⁵ Izišla je 1896. zajedno s pripovijetkom *Svadba* u *Letopisu Živeny* (Sborník zábavno-poučných prác) u redakciji S. Hurbana Vajanskoga u Turč. Sv. Martinu.

interijere i eksterijere, opaža i najosjetljivije odnose među ljudima, duhovito opisuje svakidašnje i nesvakidašnje situacije, prihvaća svijet u kojemu živi.

U izabranim primjerima⁶ iz pripovijetke Prva razmirica posebno ćemo označiti (podebljati) hrvatske elemente, koji zorno pokazuju načine Kukučínovih i uredničkih (s oznakom: *) tumačenja bračkih riječi i izraza.

A) Brojne hrvatske i venecijanske čakavizme Kukučín tumači na više načina. Neposredno povezujući hrvatski i slovački, on čakavsku riječ stavlja u navodnike, ali samo pri prvom spominjanju, npr.

Naša **„občina“**, **„mestský dom“**, je budova o jednom poschodí...; zastal pred **občinou**...

(...) i **„škure“**, **„okenice“** (*prozorski kapci*) sú privreté...

(...) a kúria svoje **„špaňolety“**, **„cigarety“**.

Nuž, ako o **„jematve“** – **„oberačke“** (*berba*). A **„jematva“** je – potrebujeme chvíľu.

(...) úbohý **„pošident“** musí sa o všeličo otriet'...; Takýto úbohý **pošident**, **statkár** (*vele/posjednik*)...

“A hlavná vec je **kuraj!**” doložil... máchnuc rukou pri slove **„kuraj“** veľkou silou. “Bez **kuraja** nepôjdeš ani do pivnice si vypiť a s **kurajom** ti je ľahko i na **Terra di Fuogo**”.* ... Zlata síce nedoniesol, ale podal nezvratné dôkazy **kuraja** – **„odhodlanosti“** (*hrabrost*).

(...) kto mu tam vidí do jeho **„konbe“**, **„pivnice“** (*podrum*)! ... dám ti celú moju **konbu**.

(...) a volá spod nej na **„piacu“**... Príduc na **piacu**, zastal...

Do nich sa nosí v kožených **„mišinách“** **mast**. **„Mechy“** či už **mišiny** (*mjhovi*) nosia **„Vlasi“**...

Stadiaľto už prenášajú víno do velikánskych **„bačiev“**, **„sudov“** (*bačve*)

Pod teracou je **„gustirna“**, **„cisterna“**. ...keď sa minie z **gustirne** – máme ešte dve **gustirne** v poli...

Prestiera... svoju skvelú **„biankariju“**, **„bielizeň“** (*rublje*). A začala zase rozvešiat' **biankariju**. Len čo **biankarije** odniesla!

Myslí, že „**cekíne**“ nájde hockde na ulici (...) nazbieral tých **cekínov**, **dukátov**, ktorých vraj má plný **„sić“**, **„mericu“** (*kanta, mjera*)...; Najviac pre ten **sić** s **cekínmi**.

(...) vysadený je rad **„pomidorov“** – **„paradajok“** (*rajčice*)...

Schodíkmi vystúpila na **„sulár“**, **„altánku“** (*balkon*)...; Len čo ju zočil na **sulári**...

(...) vybrali sa na **„viaj“** – **„cestu“** (*putovanie, put*)

⁶ Primjeri su navedeni redom kojim se pojavljuju u pripovijetci u zbirci *Bračské motivy* (Kukučín 1960: 7–33).

B) Mnoge riječi Kukučín odmah prevodi u zgradama. Pritom ne stavlja u navodnike riječi koje je već protumačio ili ih osjeća kao stilski neutralne:

(...) stopujú, čo sa na **,piaci‘ (námestí)** (*trg*) robí...
 (...) ten **inkanat** mu dá veľkú **,botu‘ (úder)** (*udarac*).
 (...) **,atendi‘ (má sa)** (*brine se*) okolo svojho – o druhé nerád sa trápi...
 ... dohnali na dvoch **,mazgách‘ (muliciach)** **mast... Lukrica** ti padla z **mazgy (mulice)**.
 Kde idete, **nona (stará mat‘)** (*baka*)?
 Vo všetkom majú svoj **,komod‘ (pohodlie)** (*udobnosť*)...
 (...) večné memento, že **,bižoňa morir‘ (musíš umrieť)** (*treba umrieť*).
 Keď môže trpieť v izbe taký **,dežordin‘ (neporiadok)** (*nered*)...
 Raz mal s nimi i **,podeštat‘ (náčelník)**, robotu.
 (...) a predsa povie viac, ako všetky **,libre‘ (knihy)** (*knjige*).
 Chlapi sú plní hriechu a všakovej **,šporkarije‘ (ohavnosti)** (*gadarije*)...
 On má svoju **,baštinu‘ (dedovizeň)**...
Amija (teta) Keke, aby ste hneď prišli.
Barba (stryk) Piero ma poslali.
Punica (testiná) v mojom dome nemá práva!
 No čo plačeš, **šempijo! (hlupaňa)** (*blesača*)... Ah, **štipida (hlúpa)** (*glupača*)!
 (...) ale môj **lancún (postel'ná plachta)** (*plahta*)! A natriasa... klin, vydra-pený z **lancúna**.
 (...) či nevidíte, že sa **šor Piero** iba **škercajú (žartujú)** (*šali se*).
 Tak teda **Zane**, ty ideš **deventat‘ (stat' sa)** (*postati*) kupec na víno.
 Len podaj **,prec‘ (cenu)** (*cijena*) poriadny.
 (...) kúpim ti nový **,veštit‘ (šaty)** (*odijelo*)... Sama si ho vyberieš podľa **,kampionov‘ (vzoriek)** (*uzorak, kraj*).

C) Kukučín ponegdje prevodi cijele rečenice, npr. izvikivanje cijene na dražbi:

Eno masta po trinajst i dvadeset kaca-á-a! Do pet i pó dura inkanat na občine-e-e! Čo toľko znamená, že *kad'a rozdrveného hrozna je po trinást' zlatých i dvadsať grajciarov a že licitácia potrvá do pol šiestej na mestskom dome* (Što znači *da kaca zgnječenoga grožđa stoji trinaest forinti i dvanaest krajcara i da će dražba trajati do pet i po u općini*).
 Prijevod natpisa “Sve za vjeru i za domovinu”^{*} daje samo tumač.

D) Mnoge pojmove Kukučín tumači opisno:

(...) **,Vlasi‘, obyvateľia Prímoria** (*stanovníci Primorja*), ktorí dochádzajú na oberačky.

Vošla do *parádnej izby, soba de lušo*. (*luksuzno namještena primaća soba*)
 Je *konžilier*, t. j. *člen mestského výboru* (*tj. član mjesnoga odbora*).
 Je člen *crkvinarstva*, *výboru, ktorý manipuluje kostolné grunty i fundácie*. (*član... odbora koji upravlja crkvenom imovinom i financijama*)
 Spravila mu na obed *bigulet so sardelami*... Tenké *makaróny so sekanými sardelami* (*makaroni s narezanim srdelama*)...
Zubatac je *ryba* veľmi chutná... (*vrlo ukusna riba*).

E) Dio Kukućinovih opisa priređivači dopunjavaju ili daju slovačke ekvivalente, npr.

(...) ozval sa starý **Zore*** (slč. Juro) Janušić, ktorý sa dostavil viac z **kuriožitadu**** (slč. zvedavost'), ako kvôli kupovačke.
 Pred pivnicou... stojí **turaň**** (slč. preš) – *na ňom sa tlačí a prešuje hrozno*.
 Dvere z domu **šora Pierovho** vedú na **teracu**** (slč. terasa). Na túto **teracu** vykročila...
 (Zane) domuroval konečne **gustirnu asi na päťsto**, **baril**** (slč. súdok) **vody**, *čo je asi toľko okovov*.
 Večera bola skvelá. **Kupus*** (slč. kapusta) na oleji, **sardely** s cibuľou a **zubatac*** (slč. zubatec) **na brujet**** (slč. rybia omáčka).

F) Kukućin ne traži slovačke ekvivalente za čakavske frazeme; u njima mu često interferiraju slovačke i hrvatske sastavnice, a priređivač daje značenje samo jedne od njih. Npr.

(...) nie sú všetci **jednake ruke**** ('nisu svi ljudi isti');
 (...) *ked' sa navari čertova pulenta*** ('kad se zakuha vražja *pulenta*, kad vrag zakuha *pulentu/kašu*'),
 (...) *čia, to bola pulenta* ('čija je to bila *pulenta/kaša*'),
 (...) hodil celú vec **preko glave** ('na sve je "odmahnuo rukom"),
 (...) aby to **dulo svetu u oči** ('da to ljudima "bode oči").

Moguće je da je i izreka *Cudzie neber, svoje si nedaj, boha sa boj a drugého nikoho, okrem krúpy* (Tuđe ne diraj, a svoje čuvaj, boj se Boga i nikoga drugoga osim grāda) Kukućinov prijevod hrvatske inačice biblijske izreke koju je pisac čuo na Braču. Slično se može pretpostaviti i za izreku: *Ale lekár lieči a boh uzdraví* (Liječnik liječi, ali Bog ozdravlja).

U glosaru se opisuju i povijesne osobe koje se spominju u pripovijetci – car Franjo Josip i J. J. Strossmayer. Na slovački se prevode bračka imena i opći hrvatski leksik (gospodarica, jabuka, mučno, nov-novcat, pojedinost, tvrd...). U Kukućinovu opisu monograma na posteljini – **Na každom kuse cifrované P. P. z červeného saténu a s modrým šatírovaním: takže vyzerá z toho na**

bielom grunte hotová demonštrácia chorvátska* – tumač dobro objašnjava piščevo suptilno zapazanje boja hrvatske zastave.

U najboljoj namjeri da slovačkom čitatelju objasne “nepoznate riječi”, priređivači su u mnogočemu pogriješili, a pitanje je koliko je u tome participirao i sam autor. Npr. ne može se objasniti preoblika imenice *konoba* u **konba** (*pivnica*), **škure** su Kukučinu i prozorski kapci (*okenice*) i prozori (*obloky*), **sić** mu je samo *merica* – sud za mjerenje količine, a ne i *kanta* za vodu, a **veštit** (muško odijelo) mu je i ženska haljina (*vešta*) – **šaty**. U glosaru se **škafeta** ž. r. i **lokva** tumače kao ‘sud, posuda za vodu’, **lušija** je shvaćena kao ‘pranje rublja’ općenito, **karitad** je isključivo milostinja (*almužna* – lemozi-na), a u tekstu je riječ o dobročinstvu itd. Značajan dio čakavskoga leksika iz Kukučinova vremena danas je arhaičan ili nepoznat mlađim naraštajima, npr. **ašešur** – prisjednik, asesor; **čauš** (*mestský sluha*) – općinski službenik, pozivar; **dešgracia** < dežgracija – nesreća, nevolja; **deštrut** – neuredan, nemaran; **dežordin** – nered; **deventat/diventat** – postati; **just (toliký)** < jušto – točno, upravo (toliki); **kampion** < kampijun – uzorak; **podeštat** < poteštat – općinski načelnik; **podeštratuša** < poteštaturuša – žena načelnika općine; **pošident** – veleposjednik; **prec** – cijena; **škonfundiven** (tal. *confondere*) – smeten, smušen; **tremendan** (tal. *tremendo*) – strašan, grozan⁷ i dr. Kod povratnih glagola, uglavnom venecijanizama, u glosaru nedostaje povratna zamjenica iako je pisac najčešće upotrebljava, npr. **intrigaješ sa**, **ruinat’ sa**, **zakapricijal sa**, **škercajú sa**. Bez povratne je zamjenice u glosaru pogrešno protumačen i hrvatski glagol **gledati se** (**gledali sa**), koji ovdje znači udvaranje. Razumijevanje dijalektnih elemenata otežava i Kukučinova slovakizacija oblika, npr. **kanjac** – slovakizirano *kanec*, gen. *kańca* (izgovara se *kanjec*, *kanjca*), **meštar** – slovakizirano *mešter*. U slovačkom se vokativ iskazuje nominativom pa je hrvatski vokativ neprepoznatljiv, npr. u replici “**Nebojte sa, dico!**” glosar ga tumači jedninom i množinom: **dico** – *diet’a, deti*.

4. ZAKLJUČNO

Uz nedvojbenu književnu vrijednost Kukučinova *bračka* proza nudi mnoge intertekstualne, interkulture i interlingvističke sadržaje (Dudok 2010) koji su nama zanimljiviji nego Slovacima, barem s dijalektološkoga gledišta. Ona je i vrlo delikatan translatoški problem – i u teorijskom smislu i u

⁷ Od navedenih riječi dvije nema ni veliki Šimunovićev rječnik (2006), a manji, Vukovićev rječnik (2001) slabije bilježi čakavsku leksičku starinu koja je “u pravilu bolje sačuvana u sjeverozapadnoj skupini čakavskih govora nego u jugoistočnoj kojoj pripada selački govor” (Vulić 2002: 537).

praksi, što dokazuje Šimčikov hrvatski prijevod *Kuće u strani*, gdje on npr. *konobu* (“konbu”) prevodi kao *pivnicu*, pojam semantički promašen i stran bračkoj sredini. Nižetić u prijevodu griješi jer, za razliku od Šimčika, nije jezično kompetentan u slovačkom, ali to kao čakavac kompenzira slobodnom uporabom lokalnoga govora i u diskurzu koji je izvorno pisan književnim jezikom. Zbog Kukučinove stilizirane višejezičnosti u funkciji realističnoga opisa bračke sredine očito je da hrvatski prevoditelj osim slovačkoga jezika mora poznavati bračke govore i prepoznavati njihove slovakizirane oblike, a nadasve osjećati stilske nijanse i postupke Kukučinove čakavizacije teksta.⁸ Bez takvoga prevoditelja pripovijetke iz zbirke *Bračské motívy* ostat će neotvorena knjiga vrijednih literarno oblikovanih svjedočanstava o životu naših ljudi na Braču i kopnu prije stotinu godina i iskustava jednoga stranca koji nas je zadužio i kao liječnik i kao pisac.

IZVORI

Kukučín, Martin. 1960. *Bračské motívy. Dielo VII*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.

Kukučín, Martin. 1960. Prvá zvada. U: Kukučín, Martin. *Bračské motívy. Dielo VII*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, 7–33.
https://zlatyfond.sme.sk/dielo/1006/Kukucin_Prva-zvada/1#ixzz5rsLYmsGd (pristup 28. lipnja 2019.).

Kukučín, Martin. 1961. *Dom v stráni. Dielo IX*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.

Kukučín, Martin. 1963. *Mať volá. Ohlasy z obce roztratených. Dielo XI*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.

LITERATURA

Dudok, Miroslav. 2010. Bračský diskurz alebo interlingválne a intertextové prostriedky v diele Martina Kukučina. U: *Kukučín v interpretáciách* [ur. Gbúr, Ján]. Bratislava: Literárne informačné centrum, 36–43.

Jazykovedné štúdie V. K jazyku a dielu Martina Kukučina. 1960. [ur. Ružička, Jozef]. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

⁸ Uspoređujući Nižetićev prijevod novele *Leše* (1930.) i Šimčikov prijevod *Kuće u strani* (1931.), Z. Kovačević i I. Čagalj (2015) detaljno analiziraju Kukučinove strategije i postupke predstavljanja heteroglosije izbornika ciljnoj publici.

- Jerčić, Stanko. 1985. Martin Kukučín (1860–1928). *Bračka crkva* 17, 7.
- Kovačević, Zrinka; Čagalj, Ivana. 2015. O nekim jezičnim značajkama hrvatskih prijevoda Kukučinove inzularne proze. U: *Paisievi četenija. Slavistika. Filologija, tom 53, knj. 1, sb. B, 2015*. [ur. Čolakova, Žoržeta]. Plovdiv: Filologičeski fakultet, 183–196.
- Menac, Antica; Menac-Mihalić, Mira. 2014. *Frazemi i poslovice u dalmatinsko-venecijanskom govoru Splita u 20. stoljeću*. Zagreb: Knjigra.
- Prídavková, Marianna. 1960. Bibliografické poznámky a vysvetlivky. Poznámky k úprave textu. U: Kukučín, Martin. *Bračské motívy. Dielo VII*. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, 188–218.
- Prídavková-Mináriková, Marianna. 1972. *Textologické a štylistické problémy Kukučínovho diela*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Sesar, Dubravka. 2010. Kukučínovi brački „diškorši“. U: *Kukučín v interpretáciách*. [ur. Gbúr, Ján]. Bratislava: Literárne informačné centrum, 124–131.
- Sesar Dorotić, Dubravka. 2007. Kukučín i Brač – jedro i sidro. U: *Brački zbornik br. 22 (akademiku Petru Šimunoviću povodom 75. obljetnice života)* [ur. Šimunović, Ivo]. Supetar – Split: Brački zbornik d. o. o. – Naklada Bošković Split, 367–377.
- Stričević-Kovačević, Zrinka. 1998. *Hrvatski motivi u djelu Martina Kukučina*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske – Društvo hrvatsko-slovačkoga prijateljstva.
- Šimunović, Petar. 2006. *Rječnik bračkih čakavskih govora*. Supetar: Brevijar.
- Vuković, Siniša. 2001. *Rčnik sèlašškèga gòvora. Rječnik dijalekta Selaca na otoku Braču*. Split: Laus.
- Vulić, Sanja. 2002. Selački rječnik. *Čakavska rič: Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi* XXX/1–2, 535–541.

The language of Kukučín's “Croatian” prose

The greatest writer of Slovak literary realism Martin Kukučín dedicated some of his prominent prose writings to portraying life on the island of Brač at the beginning of the 20th century, and to describing the life of those who emigrated from Brač to South America during the interwar period. The Chakavian dialect of the island of Brač is deeply woven into the very fabric of the Slovak literary language of his prose. The article focuses on linguistic and stylistic characteristics of these Croatian elements in Kukučín's narratives.